

# Zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 51 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. v znení platných predpisov (Občiansky zákonník)

## Zmluvné strany:

**Objednávateľ:** **Agentúra na podporu regionálneho rozvoja Košice, n.o.**  
zastúpený: Ing. Jaroslav Tešliar, PhD.  
sídlo: Strojárskejšká 3, 040 01 Košice  
IČO: 31257402  
číslo účtu: 0447198009/5600  
(ďalej len „objednávateľ“)

**Poskytovateľ:** **Oksana Humenna, CSc.**  
trvalý pobyt: Michalovská 23, 040 01 Košice  
rodné číslo: 775329/9268  
číslo OP: RE2735527  
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.  
číslo účtu: SK90 0200 0000 0034 6482 7851  
(ďalej len „poskytovateľ“)

Zmluvné strany uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní tlmočnických služieb v nasledujúcom znení:

## 1. Predmet zmluvy

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje priebežne zabezpečovať pre potreby objednávateľa **tlmočnicke a prekladateľské služby** zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka a z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka. Projekt je podporovaný grantom v rámci finančnej podpory z programu Slovak Aid. Zmluva sa uzatvára v rámci projektu SMART MUSEUM, ktorý je spolufinancovaný Programom cezhraničnej spolupráca ENI Maďarsko – Slovensko – Rumunsko – Ukrajina
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na tlmočnicke a prekladateľské služby poskytovateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

## 2. Objednanie služieb a ich odovzdanie

- 2.1. Služby prekladania podľa čl. 1 bude objednávateľ zadávať poskytovateľovi prostredníctvom elektronickej pošty na adresu oxana.humenna@gmail.com. Služba sa bude považovať za objednanú potvrdením zo strany poskytovateľa.
- 2.2. Kontaktnou osobou za objednávateľa bude Ján Dzurdženík, e-mail: jan.dzurdzenik@arr.sk, kontaktnou osobou za poskytovateľa bude Oksana Humenna, CSc.
- 2.3. Vykonané služby stanovené podľa čl. 1 tejto zmluvy budú poskytovateľom odovzdané v termíne a podľa požiadaviek zaslaných objednávateľom.
- 2.4. Termín realizácie tlmočenia určí objednávateľ. V prípade, že poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne objednávateľovi do 6 hodín od obdržania požiadavky a následne si dohodnúť najskorší termín realizácie tlmočenia.
- 2.5. Služba sa bude považovať za dodanú potvrdením zo strany objednávateľa.

## 3. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Objednávateľ bude vždy odovzdávať poskytovateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania poskytovateľa.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecné záväzne právne predpisy, požiadavky objednávateľa

a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ bude uskutočňovať požadované služby osobne. Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.

- 3.3. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby.

#### **4. Cena za poskytnutie služieb, splatnosť, doba trvania zmluvy**

- 4.1. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo. Cena za tlmočenie je vo výške 240,-EUR za deň, resp. 160,-EUR za poldeň, resp. 40,-EUR za hodinu, cena za preklad je vo výške 13,50 EUR za normostranu.
- 4.2. Cena za dielo bude splatná do 14 dní na základe protokolu, podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 4.3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 29.04.2022 do 31.12.2022.

#### **5. Záverečné ustanovenia**

- 5.1. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
- 5.2. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 5.3. Zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, z ktorých každý má platnosť originálu. Objednávateľ obdrží dve vyhotovenie a poskytovateľ jedno vyhotovenie.
- 5.4. Práva a povinnosti v tejto zmluve výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 5.5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku škody, zapríčinené druhou zmluvnou stranou pri realizácii tejto zmluvy sa budú zmluvné strany riadiť príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 5.6. Poskytovateľ týmto udeľuje objednávateľovi súhlas podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 84/ 2014 Z. z. so spracúvaním osobných údajov uvedených v tejto zmluve. Tento súhlas sa udeľuje na dobu neurčitú.

V Košiciach dňa 28.04.2022

---

Ing. Jaroslav Tešliar, CSc.  
objednávateľ

---

Oksana Humenna, CSc.  
poskytovateľ